

TRADUIRE SANS PAPIERS

POÉTIQUES DE LA TRADUCTION / POLITIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE

ILLEGAL TRANSLATION
POETICS / POLITICS OF TRANSLATION

DU 10 AU 12 OCTOBRE 2012

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE LYON
CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
COMPARÉES SUR LA CRÉATION (CERCO)



Le Centre d'Études et de Recherches Comparées sur la Création (CERCC) vous souhaite la bienvenue au colloque *Traduire sans papiers*.

Ce colloque invite à interroger le présupposé selon lequel « la traduction favorise la compréhension entre les peuples et la coopération entre les nations » (Unesco, Nairobi, 1976), car il masque la réalité du processus de traduction comme acte énonciatif historiquement situé. Ce fonctionnement n'est pas davantage pris en compte par le paradigme traductif qui s'impose dans les Humanités. Dans un contexte où l'on constate un repli frileux sur les frontières et les identités nationales, il y a une certaine urgence à rendre à la traduction sa force de subversion : questionner les identités instituées loin des pensées binaires et de leurs dichotomies.

Les cinq conférenciers qui interviendront comme *keynotes* ont critiqué la réduction de l'acte de traduire à un passage qui mènerait d'une « langue source » à une « langue cible » aussi opposées que les deux rives d'un fleuve. Les différents intervenants discutent les enjeux de la traduction à partir de perspectives complémentaires (sociologiques, anthropologiques, éthiques, etc.), même si la poétique reste au cœur de la réflexion. La littérature n'est pas seulement repensée à partir de la traduction : elle constitue également un terrain privilégié pour observer en acte le processus traductif.

Nous avons voulu lier la poétique au politique aussi directement que possible. C'est pour cette raison que nous sommes particulièrement heureux d'accueillir des artistes, des militants et des représentants d'associations qui nous aideront à ouvrir le débat par-delà l'institution universitaire.

Que vous soyez chercheur(e), étudiant(e) ou simplement curieux, n'hésitez pas à venir écouter les conférenciers, à participer aux tables rondes ou à assister aux spectacles – l'entrée est libre... et on ne vous demandera pas vos papiers !

Myriam Suchet et Éric Dayre

TRADUIRE SANS PAPIERS
SALLE F05 - SITE DESCARTES

08H30-9H00	ACCUEIL & PETIT DÉJEUNER
9H00-09H30	Ouverture institutionnelle et scientifique
KEYNOTE	CLIVAGES URBAINS ET CITOYENNETÉ CULTURELLE, Sherry SIMON
09H30-10H30	
10H30-11H00	Café-Discussion
11H00-12H00	L'ORIENT DE LA TRADUCTION <ul style="list-style-type: none"> • Jon Solomon <i>"Illegal Translation" and the Divisions of Labor : From the University of National Translation to the University of Finance</i> • Joseph Yacoub <i>Les Syriaques, traducteurs et médiateurs entre les peuples</i>
12H00-14H00	Déjeuner
14H00-15H30	TRADUCTION ET DÉMOCRATIE <ul style="list-style-type: none"> • Ioana Popa <i>Traductions de la contestation : circulations clandestines transnationales des textes en contexte non démocratique</i> • Judith Lindenberg <i>Papiers aryens ou la traduction sans papiers</i> • Florence Xiangyun Zhang <i>La traduction comme instrument de révolution</i>
15H30-16H00	Café-Discussion
16H00-17H30	POLITIQUES DU GENRE // GROUPES DE RÉFLEXION PARTICIPATIVE <ul style="list-style-type: none"> • Cornelia Möser <i>La traduction, facteur et catalyseur dans la théorie féministe</i> • Lancement des ateliers (la liste des ateliers sera établie en début de colloque) <i>Participants (liste ouverte) : Katrien Lievois, Aurélie Moioli, Mara Montanaro, Mathias Verger, Julie Côté, Aïora Jaka, Hédaya Machhour, ...</i>

SOIRÉE THÉÂTRE AU PÉRISCOPE (13 Rue Delandine 69002 Lyon) avec l'Unipop, Université Populaire de Lyon

TABLE RONDE	LA TRADUCTION ET LE THÉÂTRE DES INSTITUTIONS
18H00-19H00	<ul style="list-style-type: none"> • Invité d'honneur (ss réserve) Christian Schiaretti, directeur du Théâtre National Populaire, Villeurbanne • Michel Morin, Maison de l'Europe, Lyon - Rhône-Alpes • Renaud Lescuyer, Europes & C^{ies}, Lyon • Pascale Henry, Cgnie Les Voisins, Grenoble
SPECTACLE	JAFAR, UN AMI AMÉRICAIN (Lecture de scénario), de Javad Zeiny
19H30-21H00	avec Jean Mouchard, Lilo Miango, Julie Tuypens et Javad Zeiny
<small>Entrée Libre</small>	

9H00 - 9H30 PETIT DÉJEUNER

KEYNOTE SCHEMATISM AND TRANSNATIONALITY IN TRANSLATION, Naoki SAKAI

9H30- 10H30 Discutante : Rada Ivekovic

10H30 - 11H00 Café-Discussion

11H00 - 12H00 LE GRAIN DES PALIMPSESTES

- Dirk Weissmann
Les papiers d'identité (linguistique) d'un écrivain « déraciné et à moitié américain » : exophonie et autotraduction chez Frank Wedekind
- Isabelle Poulin
La traduction comme geste. À partir de Vladimir Nabokov

12H00 - 12H30 ÉTAT DES LIEUX DE LA TRADUCTION DANS LA RÉGION EURO-MÉDITERRANÉENNE,
Ghislaine Glasson Deschaumes

12H30 - 14H00 Repas

KEYNOTE TRANSLATION AND INDEPENDENCE, Ilan STAVANS

14H00 - 15H00

15H00 - 15H30 Café-Discussion

15H30 - 17H00 ASYMÉTRIES DES VOIX ET RAPPORTS DE FORCE

- Catherine Leclerc
Papiers collés, en différents agencements : la traduction entre langues officielles canadiennes dans la poésie de Patrice Desbiens, Jacques Brault et E.D. Blodgett
- Emmanuelle Grimaud
Situation de diglossie et marques anthropologiques des textes littéraires : leur mise en œuvre dans l'acte traductif. Le cas de Tony Hillerman et Navarre Scott Momaday
- Nathalie Carré
Visions du monde et violences linguistiques : le cas des Safari za Wasuaheli et leurs traductions

ATELIER TRADUCTION ET MIGRATIONS, DISCUSSION À PARTIR DU FILM 'LES ARRIVANTS',
ASSOCIATIF (Patrice Chagnard et Claudine Bories, 2009)

- 17H30 - 18H30
- Stefan Nowotny, Eipcp (European Institute for Progressive Cultural Policies),
 - Carl Holland, Cimade
 - Éric Cediey, ISMcorum (Inter Service Migrants - Centre d'Observation et de Recherche sur l'Urbain et ses Mutations)
 - Christophe Woike, Service traducteurs d'urgence

SOIRÉE POÉTIQUE À L'ENS

SPECTACLE' LECTURES POÉTIQUES CROISÉES : L'ART DE S'ENTRE-TRADUIRE,
19H00 - 20H30 Pierre Joris et Habib Tengour

Entrée Libre

DÎNER

9H00 - 9H30 PETIT DÉJEUNER

KEYNOTE TRADUIRE OU L'EXPÉRIENCE DU SEUIL, Alexis NOUSS

9H30 - 10H30

10H30 - 11H00 Café-Discussion

11H00 - 12H30 COMMENT PENSER LA LOI ?

- Arno Renken

La traduction hors la loi

- Éric Dayre

Traduire la transition : sens et contre sens du messianisme benjaminien, du balancement des temps

- Valentina Sommella

La traduction comme "désir de l'œuvre"

Quelques réflexions à partir d'Antoine Berman et Walter Benjamin

12H30 - 14H00 Repas

14H00 - 15H00 AUTORISER UN ESPACE DE POLYPHONIE COSMOPOLITE ?

- Lambert Barthélémy

Traduire : effranger, traduire après le cosmopolitisme de la circulation universelle

- Kris Peeters

La traduction comme dialogue et comme original. Pistes pour une poétique bakhtinienne de la traduction

KEYNOTE TRANSLATION AT THE CHECKPOINT : ON STATES, BORDERS, AND THE LIMITS
15H00 - 16H00 OF SOVEREIGNTY IN TRANSLATION THEORY, Emily APTER

16H00 - 16H30 Café-Discussion

16H30 - 17H30 TRADUIRE, MÉMORISER, OUBLIER

- Lucie Campos

"Il me semble que c'est de là que je viens", historicité et traduction chez W.G. Sebald

- Claude Mouchard

Sans papiers, sans droits, sans voix : Ousmane du Darfour à la Loire

17H30 - 18H00 CONCLUSION D'ENSEMBLE



ENS DE LYON

SITE DESCARTES
15, PARVIS RENE DESCARTES
69007 LYON

DEPUIS L'AÉROPORT DE LYON-SAINT-EXUPÉRY

Prendre le tram RhôneExpress à l'aéroport jusqu'à la gare de la Part-Dieu.

DEPUIS LA GARE DE LA PART-DIEU

Prendre le métro (ligne B) direction Stade de Gerland, jusqu'à la station Debourg.

EN METRO

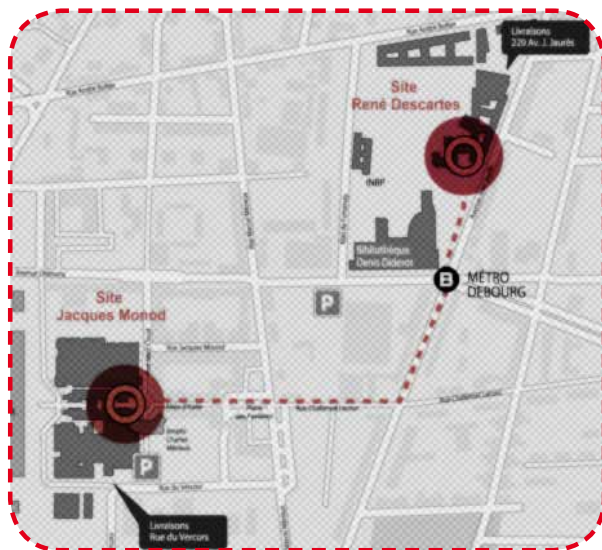
Prendre la ligne B direction Stade de Gerland, jusqu'à la station Debourg.

EN BUS

Depuis Perrache, bus C 22, 96, arrêt Halle Tony Garnier (pour le site Monod) ou Debourg - Jaurès (pour le site Descartes)

EN VELO

Voir le plan des pistes cyclables sur le site du Grand Lyon



LIEUX DES SPECTACLES (ENTRÉE LIBRE)

• MERCREDI 10 OCTOBRE

JAFAR, UN AMI AMÉRICAIN (LECTURE DE SCÉNARIO), DE JIAAD ZEINI

Périscope
13 Rue Delandine
69002 Lyon

• JEUDI 11 OCTOBRE

LECTURES POÉTIQUES CROISÉES PAR PIERRE JORIS ET HABIB TENGOUR

ENS de Lyon

CONTACTS

MYRIAM SUCHET
06 99 35 57 26
myriam.suchet@ens-lyon.fr

Ce colloque est organisé par Éric Dayre et Myriam Suchet pour le Centre d'Études et de Recherches Comparées sur la Création (CERCC)